Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 20:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Także ten, kto zaręczył się z kobietą, lecz jeszcze jej nie pojął, niech idzie z powrotem do swojego domu, aby nie zginął w bitwie i nie pojął jej ktoś inny! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Także ten, kto zaręczył się z kobietą, lecz jeszcze jej nie pojął, niech wraca z powrotem do domu, aby nie zginął w bitwie i jego wybranki nie pojął ktoś inny! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Albo jeśli jest ktoś, kto poślubił żonę, a jeszcze jej nie pojął, niech idzie i wraca do swego domu, by nie zginął w bitwie i aby inny jej nie pojął. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albo jeźli kto jest, co ma poślubioną żonę, a jeszcze jej nie pojął, niech idzie, a wróci się do domu swego, by snać nie zginął w bitwie, a kto inny nie pojął jej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który jest człowiek, który zrękował żonę, a nie pojął jej: niech idzie i wróci się do domu swego, by snadź nie umarł na wojnie, a inszy by ją pojął człowiek. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto zaręczył się z kobietą, a jeszcze jej nie poślubił, niech wraca do domu, bo mógłby zginąć na wojnie, i ktoś inny by ją poślubił. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeżeli ktoś zaręczył się z kobietą, a jeszcze jej nie pojął, niech idzie z powrotem do swego domu, aby nie zginął w walce i by ktoś inny jej nie pojął. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A jeśli ktoś zaręczy się z kobietą, lecz jej jeszcze nie poślubił, niech idzie i wróci do swego domu, aby nie zginął na wojnie, i kto inny by ją nie poślubił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy jest ktoś, kto się zaręczył z kobietą, ale jeszcze jej nie poślubił? Jeżeli jest, niech wraca do domu, bo gdyby poległ w walce, wtedy kto inny ją poślubi». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto zaręczył się z kobietą, lecz jeszcze jej nie poślubił? Niech wystąpi i wraca do swego domu, aby nie poległ na wojnie i aby inny człowiek jej nie poślubił”. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Czy jest człowiek, który zaręczył się z kobietą, ale nie wziął jej jeszcze [do swojego domu jako żony]? Niech idzie z powrotem do swojego domu, aby nie zginął na wojnie, bo inny mężczyzna by ją wziął. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І хто чоловік, який заручив жінку і не взяв її? Хай іде і повернеться до своєї хати, щоб не помер в війні і інший чоловік не взяв її. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Albo jeśli jest ktoś, kto zaślubił kobietę, ale jeszcze jej nie pojął niech pójdzie i wróci do swego domu, aby nie zginął na wojnie, a pojął by ją ktoś inny. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I kto zaręczył się z kobietą, a jej nie pojął? Niech idzie i wróci do swego domu, żeby czasem nie poniósł śmierci w bitwie, a ją wziąłby inny mężczyznaʼ. |